

Collazione

I,1 v.1	K: Les douces dolors Mt: Les douces dolors O: Les douces dolors S: Les douces dolours T: Les douces dolours ?V: Les douces dolours X: Les douces dolors
I,2 v.2	K: et li mal plesant Mt: et li mal plesant O: et li mal plaisant S: et li mal plaisant T: et li plaisant -1 ?V: et li mal plesant X: et li mal plaisant
I,3 v.3	K: qui viennent d'amors Mt: qui viegnent d'amors O: qui vienent d'amours S: qui viennent d'amors T: qui vienent d'amors ?V: qui vienent d'amours X: qui viennent d'amors
I,4 v.4	K: sont douz et cuisant, Mt: sunt douz et cuisant, O: sont douz et cuisant, S: et sont dous et qui sent , +1 T: sont dols et cuisant, ?V: sont douz et cuisant, X: sont douz et cuissant,
I,5 v.5	K: et qui fet fol hardement Mt: et qui fet fol hardement O: et qui fait fol hardement S: et qui fait fou hardemant T: et qui fait fol hardemant ?V: et qui fet fol hardement X: et qui fait fol hardement

I,6 v.6	K: a paines avra secors. Mt: a peines avra secors. O: a poines avra secours. S: a painnes avra secours. T: a paines avra secors. ?V: a paines avra secors. X: a paines avra secors.
I,7 v.7	K: G?en fis un dont la poors Mt: J?en fis und?un la peors O: J?en fis un dont la paors S: Je fui un dont la paor T: J?en fis unke la pavors ?V: J?en fiz un dont la poors X: G?en fis un dont la paor
I,8 v.8	K: m?en tient el cors que g?en sent. Mt: me tient ou cors que j?en sent. O: me tient ou cors queje sent. S: me tient au cuer queje sent. T: me tient ou cors keje sanc. ?V: m?en tient el cors que j?en sent. X: m?en tient el cors que g?en sent.
II,1 v.9	K: Bien est grant folors Mt: ien[1] est granz folors O: Bien est granz folors S: Bien est granz dolors T: Bien est grans folors ?V: Bien est granz folors X: Bien est grant folors
II,2 v.10	K: d?amer loiaument. Mt: d?amer loiaument. O: d?amer leaument. S: d?amer loiaument. T: d?amer loiaument. ?V: d?amer loiaument. X: d?amer loiaument.
II,3 v.11	K: Qui porroit aillors Mt: Qui porroit aillors O: Qui porroit S: Qui porroit aillors T: Qui porroit aillors ?V: Qui porroit aillors X: Qui porroit aillor
II,4 v.12	K: changier son talent! Mt: changier son talent! O: changier son talant! S: changier son talent! T: cangier son talent! ?V: changier son talent! X: changier son talent!

II,5 v.13	K: Hé, Dex! G?en ai apris tant, Mt: He, Dex! J?en ai pris tant, O: He, Dex! J?en ai apris tant, S: He, Diex! J?an ai apris tant, T: Hei, Diex! J?en ai apris tant, ?V: He, Diex! J?en ai apriz tant X: He, Dex! G?en ai apris tant,
II,6 v.14	K: q?ançois seroit une tors Mt: qu?ainçois seroit une tors O: qu?ainçois seroit une tors S: qu?ançois seroit une tour T: k?ançois seroit une tors ?V: qu?ançois seroit une tours X: q?ançois seroit une tors
II,7 v.15	K: portee a terre de flors Mt: portee a terre de flors O: portee a terre de flors S: portee a terre de flors T: portee a terre de flors ?V: portee a terre de flours X: portee a terre de flors
II,8 v.16	K: qu?on m?en veïst recreant. Mt: qu?en m?en veïst recreant. O: c?on m?en veïst recreant. S: c?on me feïst recheant . T: ke m?en veïst recreant. ?V: c?on m?en veïst recreant. X: c?on m?en veïst recreant.
III,1 v.17	K: Lonc respit m?ont mort Mt: Lonc respit m?ont mort O: Lonc respit m?ont mort S: Lonc respit m?ont mort T: Lonc respit m?ont mort ?V: Lonc respit m?ont mort X: Lonc respit m?ont mort
III,2 v.18	K: et grant desirrier Mt: et grant desirrier O: et grant desierrier S: et grant desirier T: et grant desirier ?V: et grant desirrier X: et grant desirier
III,3 v.19	K: et ce qu?a son tort Mt: et ce qu?a son tort O: a ce qu?a son tort S: et ce que recort T: et çou k?a son tort ?V: et ce qu?a son tort X: et ce qu?a son tort

III,4 v.20	K: me vout corrocier. Mt: me velt correcier. O: me vuet corrocier. S: mes cuer correcier. T: me velt corecier. ?V: me velt corroucier. X: me vout coroucier.
III,5 v.21	K: Mains en fera a prisier, Mt: Mains en fera a prisier, O: Moins en fera a prisier, S: Mains en ferai a prisier, T: Mains en fera a prisier, ?V: Mainz en fera a prisier, X: Mains en fera a prisier,
III,6 v.22	K: se je n'ai de li confort, Mt: se je n'ai de li confort, O: se je n'ai de li confort, S: se je n'ai par li confort, T: se je n'ai de li confort, ?V: se je n'ai de li confort, X: se je n'ai de li conf ors ,
III,7 v.23	K: qu'el monde n'a riens si fort Mt: c'ou mont n'a chose si fort O: c'ou monde n'a rien si fort S: qu'el mont n'a chose si fort T: c'ou mont n'a cose si fort ?V: qu'el monde n'a rienz si fort X: qu'el monde n'a rien si fort
III,8 v.24	K: por li ne me fust legier e . Mt: por li ne me fust legier e . O: por li ne me fust legier e . S: par li ne me fust legier e . T: pour li ne me fust legier e . ?V: pour li ne me fust legier. X: por li ne me fust legier e .
IV,1 v.25	K: Je chant et deport Mt: Je chant et deport O: Je chant et deport S: T: Je chant et deport ?V: Je chant et deport X: Je chant et deport
IV,2 v.26	K: pour moi solacier Mt: por moi solacier O: pour moi solacier S: T: pour moi solasier ?V: por moi soulacier X: por moi solacier

IV,3 v.27	K: et voi en ma sort Mt: et voi en ma sort O: et voi en ma sort S: T: et voi en mon sort ?V: et voïn?i a fors X: et voi en ma sort
IV,4 v.28	K: ennui et dangier, Mt: anui et dangier, O: ennuit et dongier, S: T: anui et dangier, ?V: ennui et dangier, X: annui et dangier,
IV,5 v.29	K: si porrai bien perillier Mt: si porrai bien perillier O: si porrai bien perillier S: T: si porrai bien perillier ?V: si porra bien perillier X: si porai bien perillier
IV,6 v.30	K: quant ne puis venir a port, Mt: quant ne puis venir a port, O: quant ne puis venir a port, S: T: quant ne puis venir a port, ?V: quant ne puis venir a port, X: quant ne puis venir a port,
IV,7 v.31	K: ne je n'ai aillors resort Mt: ne je n'ai aillors resort O: ne je n'ai aillors resort S: T: ne je n'ai allors resort ?V: ne je n'ai aillors resort X: ne je n'ai ailleurs resort
IV,8 v.32	K: sanz ma lejance brisier. Mt: sanz ma lejance brisier. O: sanz ma ligence brisier. S: T: sans ma lejance brisier. ?V: sanz male lance brisier. X: sanz ma lejance brisier.
V,1 v.33	K: Dame, j'ai tout mis, Mt: Dame, ja tot mis, O: Dame, j'ai tout mis, S: Dame, j'ai tout mis, T: Dame, j'ai tout mis, ?V: Dame, j'ai tout miz, X: Dame, j'ai tout mis,

V, 2 v.34	K: et cuer et penser, Mt: et cuer et penser, O: et cuer et penser, S: mon cuer et mon penser, +1 T: et cuer et penser, ?V: et cuer et penser, X: et cuer et penser,
V, 3 v.35	K: en vous et assis Mt: en vos et assis O: en vos ai assis S: en vos est assis T: en vous et asis ?V: en vous et tout miz X: en vos et assis
V, 4 v.36	K: sanz ja remuer. Mt: sanz ja remuer. O: sanz remuer. -1 S: sanz ja remuer. T: sanz ja remirer . ?V: sanz ja remuer. X: sanz ja remuer.
V, 5 v.37	K: Se je voloie aconter Mt: Se je voloie conter O: Se je vos voloie conter +1 S: Se je voloie conter T: Se je voloie aconter ?V: Se je vouloie aconter X: Se je voloie aconter
V, 6 v.38	K: vostre biauté, vostre pris, Mt: vostre biauté, vostre pris, O: vostre beauté et vostre pris, S: vostre biauté, vostre pris, T: vostre biauté, vostre pris, ?V: vostre biauté, vostre priz, X: vostre biauté, vostre pris,
V, 7 v.39	K: j?avroie trop anemis; Mt: j?avroie trop anemis; O: je avroie trop enemis; S: j?avroie trop enemis; T: j?avroie trop anemis; ?V: j?avroie trop anemiz; X: j?avroie trop anemis;
V, 8 v.40	K: por ce ne m?en os parler. Mt: por ce je ne m?en os parler. O: por ce je n?en os parler. S: por ce ne m?an os mesler . T: pour çou ne m?en os meller . ?V: pour ce ne m?en os paller. X: por ce ne m?en os parler.

VI,1 v.41	K: Mt: Dame, je n?i puis durer, O: Dame, je n?i puis durer, S: Dame, je ne puis durer, T: Dame, je n?i puis durer, ?V: Dame, je n?i puis durer, X: Dame, je n?i puis durer,
VI,2 v.42	K: Mt: que tot adés m?ira adés pis, +1 O: que tot adés m?ira pis, S: que tout adés m?ira pis, T: car tout adés m?ira pis, ?V: car tout adés m?ira pis, X: car tout adés m?ira pis,
VI,3 v.43	K: Mt: tant que vos diez: «Amis, O: tant que vos direz : «Amis, S: tant que vos direz : «Amis, T: tant ke vous dies: «Amis, ?V: tant que vous diez: «Amis, X: tant que vos dies: «Amis,
VI,4 v.44	K: Mt: je vos vueil m?amor doner». O: je vos vuil m?amor doner». S: je vos vueil m?amor doner». T: je vous voil m?amor doner». ?V: je vous vueil m?amour donner». X: je vos vueill m?amor doner».

- letto 96 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-377>

Links:

[1] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3544#_ftn1